






PERSONAL INFORMATION

Aliaa Elsaeed

-  AlGharbya, Egypt. (Egypt)
-  (+2)1111964103
-  aliaaelsaeed59@gmail.com
-  [linkedin.com/in/aliaa-el-saeed](https://www.linkedin.com/in/aliaa-el-saeed)
-  Skype aliaaelsaeed59@gmail.com

Sex Female

POSITION

English<>Arabic Translator with more than 3 years of experience providing translation, Arabic Localization, Transcreation and proofreading services.

WORK EXPERIENCE

Jan 2020–Feb 2020

Translation of Video Scripts by the Saudi dialect to English

Bayan tech, Cairo (Egypt)

- Translation of Scripts by the Saudi dialect to English
- Transcription of some videos
- Translation from Arabic to English

Apr 2019–Jun 2019

Medical Translator and Editor

translate plus

5 Waterside, 44-48 Wharf Road, Wharf Road (London)

www.translateplus.com

- Translate medical content about clinical trials.
- Edit Arabic medical content.

Apr 2019–May 2019

Medical Translator

LocStars, 11 Al Gehad St. Lebanon Sq. Giza – Egypt.

<http://www.locstars.com/>

- Translated medical articles for Mayo Clinic.

Dec 2018–Feb 2019

Medical Translator (Arabic to English)

Top Notch

33 El Nasr St., 4th Floor, Flat 8, next to Emirates NBD, New Maadi, Cairo, Cairo (Egypt)

www.topnotchegypt.com

- translated more than 35.000 words from Arabic to English in the field of Hospitals regulations.
- translated mix of legal and medical content.

Dec 2018–Present

Arabic Localizer and Transcreator

Future Group

10 Abdul Rahman ElRafie St., Mohandeseen, Egypt, Cairo (Egypt)

www.f-g.com

- Localization & Arabization (SA dialect).
- Transcreation.
- Proofreading.

Jan 2019–Jan 2019 **Arabic Localizer and proofreader**

Ureed platform (Jordan)

- provided validation to a localized content into SA dialect.

Apr 2018–Present **Arabic Localizer and Transcreator**

The Translation Gate

3A Almashtal st, Taksim Elshishiny Corniche El Nil, Maadi, Cairo 11511 □ EGYPT, Cairo (Egypt)

www.thetranslationgate.com

- Provide Localization into SA dialect for Google Assistant content.
- Arabization with Transcreation.
- Using Google Translator Toolkit and Polyglot.

May 2018–May 2018 **Medical Translator (English to Arabic)**

Unique Access Medical

Verita Medical Service Pte Ltd. 4 LENG KEE ROAD #04-01, SIS BUILDING, SINGAPORE 159088 (Singapore)

- Website content Arabization.

- Medical translation provider.

Oct 2017–Jan 2018 **Medical Translator**

TargamaT Company (Switzerland)

- Translated over 100.000 words in the medical field.

- Providing Arabic translation for almost all specialties as pediatric, ophthalmology, respiratory, arthrology and Internal medicine.

Oct 2015–Present **Freelancer Translator**

Self - employed (Egypt)

- Translated many documents efficiently from English to Arabic and vice versa including all various translation fields such as legal, technical, marketing and financial.

- Translated over 100.000 words in the educational field including Chemistry, Biology, Biochemistry, Physics, Geology and Mathematics books.

- Translated several pharmaceutical issues and drugs pamphlets.

- Have a potential experience in translating medical analyses as I am a medical analyses specialist in origin.

EDUCATION AND TRAINING

- Jul 2019–Jul 2019 online courses in Arabic syntax
- 2019 Online MemoQ course
- 2016–2016 Online SDL-Trados courses.
- 2015–2018 Online Translation Workshops
- 2012–2013 Diploma in Biochemistry & Medical Analyses.
- 2008–2012 Bachelor degree in Sciences
- 2011 ICDL

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Arabic

Foreign language(s)

| | UNDERSTANDING | | SPEAKING | | WRITING |
|---------|---------------|---------|--------------------|-------------------|---------|
| | Listening | Reading | Spoken interaction | Spoken production | |
| English | C1 | C1 | C1 | C1 | C1 |

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user
 Common European Framework of Reference for Languages - Self-assessment grid

Communication skills

- Good communication skills.
- Time management.
- Good Learner.
- Self - studying ambitiously.

Job-related skills

- SDL-Trados
- MemoQ
- CAT tools
- MS office
- Excel
- Powerpoint
- Sticking to deadlines